



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано:

Руководитель ОП

Перевод и переводоведение

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой

корееведения

Владими́рова Д. А.

«11» июля 2019 г.

Ермолаева Е. М.

«11» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ
И НАВЫКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

Специализация: Лингвистическое обеспечение военной деятельности.

Корейский и английский

Форма подготовки - очная

г. Владивосток

2017 г.

Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 201__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____ Ермолаева Е. М.

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290;
- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Учебная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цели учебной практики по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Корейский и английский»:

- получение первичных практических навыков и умений применения теоретической информации, полученной в ходе изучения основных дисциплин профессиональной деятельности;
- развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой, выбранной специализации: овладение методикой работы с первоисточниками и материалами периодической печати для углубления и актуализации теоретической подготовки обучающегося;
- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпертации результатов проведенных исследований;
- расширение профессионального кругозора обучающихся;
- осуществление учебной практической деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, т.е. специалиста, осуществляющего роль посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации по основной специальности;

- развитие практических навыков профессиональной переводческой деятельности.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Задачами учебной практики являются:

- Применение на практике полученных знаний для осуществления переводческой деятельности – письменный перевод текстов разной тематики с корейского языка на русский язык и наоборот.
- Сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения исследовательских работ.
- Лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике перевода.
- Отработка основных приемов, форм и методов работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
- Развитие творческого подхода к выполнению профессиональных обязанностей переводчика.
- Соблюдение этики переводчика.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ В СТРУКТУРЕ ОП

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности ориентирована на студентов 1 курса, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Корейский и английский». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика корейского языка», «Теория перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс корейского языка», «Иероглифика корейского языка».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по

- профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
 - способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее: «Профессиональная этика переводчика», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс корейского языка».

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИИ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится стационарно на кафедре корееведения ВИ ШРМИ ДВФУ (методический кабинет кафедры корееведения D306, компьютерный класс D362). Практика проводится в течение двух недель после окончания у студентов теоретического обучения в 4 семестре.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Код и формулировка компетенций	
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
	Умеет	проводить лингвопереводческий анализ текста;
	Владеет	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и

		создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух;
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке;
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе; способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает	базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Владеет	навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	Знает	правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.

Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных	Знает	основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода;
	Умеет	применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе

характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Владеет	навыком выполнения устного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех необходимых норм.
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает	роль лексических средств при осуществлении перевода;
	Умеет	определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста;
	Владеет	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает	наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи;
	Умеет	фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей;
	Владеет	методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока;
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает	особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений;
	Умеет	воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе;
	Владеет	техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ

концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)		и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Общая трудоёмкость учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Учебная практика проводится в 4 семестре – 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой учебной практики (2 час.)	УО-1
2	Выполнение учебных заданий	Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных учебных заданий.	Заполнение отчета о

		Поиск и анализ информации. (104 часа)	прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Самостоятельная работа студента на учебной практике включает следующие задания:

1. закрепление приобретенных теоретических знаний, акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми по выбранному направлению;
2. выполнение переводов специализированных текстов по выбранной тематике;
3. получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания контрольных и курсовых работ, отвечающих требованиям государственного образовательного стандарта;
4. подбор необходимой исходной информации для выполнения курсовых работ;
5. подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы.

Прежде всего, необходимо выбрать тему, согласно которой будет формироваться учебная практика, обговорить все детали касательно содержания предстоящей работы. После этого следует приступать к сбору материалов. Всю полученную информацию под контролем преподавателя необходимо подвергнуть обработке и анализу.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Промежуточная аттестация по учебной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, выполнении учебных заданий, демонстрации разработок студента, предоставляемых ответственному за учебную практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой в 4 семестре.

Порядок составления отчета

В отчете о прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения учебной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения учебной практики
6. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

Перечень предоставляемых документов и приложений

По окончании прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;
2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

а) основная литература:

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Базылев, В.Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. – Москва : Флинта, : Наука, 2017. – 224 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838633&theme=FEFU>
3. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К°, 2013. – 282 с. (5 экз) НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673706&theme=FEFU>

б) дополнительная литература:

1. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>
2. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
3. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н.В. Иващенко ; грамматика под ред. Я.Е. Пакуловой. – М. : Издательство ВКН, 2015. – 624 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>
5. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>
6. Ускоренный курс корейского языка для гуманитариев. Учебное пособие / Т. Ю. Каплан, В. В. Верхоляк, В. Н. Кожемяко [и др.]. – М.: Тезаурус, 2013. - 319 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:715713&theme=FEFU>

в) программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Он-лайн словари корейского языка: толковый, энциклопедический [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.naver.com/>. – Дата обращения: 17.05.2011.
5. Он-лайн словари: корейско-английский и англо-корейский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://alldic.daum.net/dic/view_top.do?t__nil_bestservice=dic. – Дата обращения: 17.05.2011.
6. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
7. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>
8. 네이버 사전 (Naver Dictionary). – URL: <http://dic.naver.com/>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИИ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Составитель: Сиренко Ольга Александровна, старший преподаватель кафедры корееведения ВИ ШРМИ ДВФУ

Программа практики обсуждена на заседании кафедры корееведения ВИ-ШРМИ, протокол от «12» июля 2017 г. № 11.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

**по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности**

Специальность: Перевод и переводоведение - 45.05.01

Специализация: Лингвистическое обеспечение военной деятельности.
Корейский и английский

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Владивосток

2017 г.

Паспорт ФОС по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Код и формулировка компетенций	Код и формулировка компетенций	
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;
	Умеет	проводить лингвопереводческий анализ текста;
	Владеет	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает	правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух;
	Умеет	воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке;
	Владеет	речью в естественном для носителей темпе; способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает	базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Владеет	навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,	Знает	правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание,

целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)		рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6)	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.

Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)	Знает	основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода;
	Умеет	применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе
	Владеет	навыком выполнения устного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех необходимых норм.
Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)	Знает	роль лексических средств при осуществлении перевода;
	Умеет	определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста;
	Владеет	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.
Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает	наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи;
	Умеет	фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей;
	Владеет	методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока;
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает	особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений;
	Умеет	воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе;
	Владеет	техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;

	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация	
1.	Ознакомительный этап	ПК1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15,	Знает Умеет Владеет	УО-1	Зачет с оценкой

		ПК-16, ПК-17, ПК-19			
2.	Выполнение учебных заданий	ПК1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-19	Знает Умеет Владеет	Заполнение дневника и отчета	Зачет с оценкой
4.	Отчетный этап	ПК1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-19	Знает Умеет Владеет	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой

Шкала оценивания сформированности компетенций

Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития корейского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей

				высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории корейского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
Способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на корейском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь

		канала ее порождения		в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на корейском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на корейском языке речь в естественном для носителей языка темпе.
Способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на корейском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя	Свободно выражает свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные

		организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	языковые средства
Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4)	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	Называет правила построения текстов на корейском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности,	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на корейском языке для достижения

		последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на корейском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на корейском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
Способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5)	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в корейском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный,	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в

		нейтральный	использованием всех регистров общения;	корейском языке .
	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающим и профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
Способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-б)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в корейском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические	Проводит анализ используемых в речи на корейском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.

			маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.	Владеет навыком использования коммуникативных формул на корейском языке
Способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с корейского и русского языков.

<p>характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)</p>	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм</p>	<p>Владеет навыком двуязычного (корейский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.</p>
<p>Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12)</p>	<p>Знает (пороговый уровень)</p>	<p>Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.</p>	<p>Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности</p>	<p>Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности</p>
	<p>Умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста</p>	<p>Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе</p>	<p>Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка</p>
	<p>Владеет (высокий уровень)</p>	<p>Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Владеет техникой разных видов устного перевода</p>	<p>Осуществляет качественный устный перевод заданного текста</p>

Способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на корейском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на корейском языке
Способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14)	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений

	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на корейском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и корейском языках
Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15)	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецензии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, обладает логикой рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения;	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные

		высказываний	навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	выводы
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
Способность работать с материалами различных	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления	Делает аналитический обзор по теме исследования,

источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)			письменных текстов.	оставляет список источников и литературы.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования	Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Способен предоставить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации

Способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на корейском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на корейском языке.

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:

Зачтено («отлично») – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

Зачтено («хорошо») – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – обучающийся выполнил программу

практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

Оценочные средства для текущей аттестации **Контрольные вопросы для собеседования**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Основы работы с электронными и он-лайн словарями.
5. Библиотечный поиск.
6. Интернет-поиск.
7. Научные методы исследования.
8. Источники научного исследования.
9. Плагиат. Система «Антиплагиат».

Критерии оценки собеседования

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также

льно	допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.
------	---

Структура учебного задания

Типовой пакет заданий на учебную практику: 1. Шаблонированный текст – общий объем 2400 знаков с пробелами. 2. Текст культурологической направленности – общий объем 2000-2500 знаков с пробелами 3. Руководство по эксплуатации (бытовой прибор, технический паспорт и т.д.) 4. Деловое письмо – общий объем 2300 знаков с пробелами 5. Резюме – общий объем 1000-1500 знаков с пробелами 6. Научно-популярная статья – общий объем 3000 знаков с пробелами 7. Газетно-информационный материал – общий объем 2000 знаков с пробелами. Норма письменного перевода с русского языка на иностранный 9 500-10 000 знаков с пробелами; с иностранного языка на русский – 12 500-13 000 знаков с пробелами.

Задание 1.

구할말 국권회복운동의 근거지 개척리

블라디보스톡 한인들의 첫 정착지 개척리

시베리아 항일 운동의 요람인 신한촌을 둘러 본 우리 일행은 한인들이 블라디보스톡에 처음으로 이주한 개척리 마을을 찾아 나섰다.

개척리 마을은 1873년 군항의 건설과 더불어 만들어진 곳으로 블라디보스톡 시내 중심가에 자리 잡고 있었다. 블라디보스톡 해안에서 내륙으로 300미터 정도 들어와 위치한 이 거리는 현재 “포그라니치나야 거리”로 불리고 있고 상점들이 즐비하게 서 있어 제법 번성하게 느껴졌다.

이곳에서 해안 쪽으로는 운동장과 스포츠센터가 자리 잡고 있는데, 바로 이 거리가 과거 개척리 그리고 까리에스키 즉, 고려인 거리가 형성되었던 곳이다. 이 거리의 344호에 해조신문사가 위치하고 있었다. 안중근 의사가 이토 히로부미 저격모의를 한 대동공보사 역시 이곳에 있었다. 600호에 위치하고 있다가 후에 469호, 67호로 각각 이전하였다. 한인학교가 들어서고 성명회가 조직되기도 한 역사의 현장이었다.

많은 세월이 흐른 뒤 늦게나마 달려와 이 거리를 바라보고 있으니 실로 다양한 감정과 정경들이 파노라마처럼 눈앞을 스쳐갔다. 특히 이곳에서 독립운동을 벌였을 최봉준, 이상설, 유인석, 차석보, 김학만 등 많은 애국지사들의 모습이 눈에 선한 듯하여 한 동안 말을 잊지 못했다.

해조신문의 주필로 초대된 장지연 선생은 1908년 1월 28일 블라디보스톡에 도착하였다. 장지연 선생이 쓴 “해항일기”는 그 당시 개척리의 상황을 가감 없이 보여주고 있다.

블라디보스톡에서 이처럼 자리를 잡아가는 우리 한인들을 본 장지연 선생은 어떤 생각이 들었을까? 가뜰이나 뜨겁고 활화산 같은 성정의 선생은 그 누구보다도 조국 광복의 필요성과 정당성을 절감했을 테고 그 의분과 울분이 그의 붓끝에서 우리와 같이 타져 나왔을 것이다.

이처럼 개척리에 한인들이 번성하게 자리를 잡던 1911년 봄, 러시아 당국은 갑자기

장티푸스 근절이라는 명분을 내세워 한인 마을을 강제로 철거시키기 시작했다. 러시아 시병들은 흙먼지를 일으키며 개척리 한인들을 몰아내고 그곳을 병영지로 만들어버렸다. 개척리에서 더 이상 활동을 할 수 없게 된 한인들은 러시아 당국이 지정한 시의 서북 편면두리의 북쪽 언덕을 넘어 매마른 땅으로 쫓겨갔다. 그들은 다시 그곳에 집을 지었다. 그곳을 신한촌이라 했다. 개척리에서 걸어 30분 정도 소요되는 거리였다.

신한촌으로 가는 길에 걸어서 10분 거리 좌측에 세위에 마을이라고 있었다. 이곳 역시 한인들이 초기에 이주했던 마을이었지만 지금은 그 흔적조차 보이지 않고 화력발전소가 덩그러니 들어서 있을 뿐이다.

포그라니치나야 거리에서 우측으로 조금 가면 오케얀 극장이 나오는데 그곳에서 우측으로 올라가면 바로 바다가 보이는 이 지역 또한 한인들의 초기 거주지였다. 언덕위의 바다에 면해 있는 곳이 둔덕마투아였으며, 언덕 아래에서 바다와 면해 있는 곳이 운덕마투아였다. 마투아는 중국어로 “조그마한 항구”라는 의미라고 한다.

우리 한인들은 이렇게 군데군데 어렵사리 터전을 닦아가면서 한시라도 조국의 독립을 잊어 본 적이 없었을 것이다. 조국을 뺏기고 쫓겨간 이국 異國이기에 누구보다도 조국독립의 절실함을 몸으로 감당하고 앓았을 것이다. 시퍼런 바다가 보이는 언덕위에서 그런 생각을 하니 멀리보이는 바다 빛조차 예사롭지 않게 느껴졌다.

Задание 2.

한국 음식을 먹는 방법과 일본 음식을 먹는 방법은 아주 다릅니다.

한국에서는 식사할 때 젓가락과 숟가락을 모두 쓰지만 일본에서는 숟가락을 쓰지 않고 젓가락만 씁니다. 국을 먹을 때도 숟가락을 쓰지 않습니다. 그래서 국그릇이나 밥그릇을 손에 들고 먹어야 합니다. 하지만 한국에서는 그렇게 하지 않습니다.

일본에서는 반찬 그릇을 사람마다 따로따로 준비합니다. 자기 그릇에 있는 반찬만 먹어야 합니다. 한국에서는 보통 가족들이 한 그릇에 있는 반찬을 같이 먹습니다. 하지만 어른이 식사를 시작한 후에 아이들이 먹을 수 있습니다.

국수는 한국에도 있고 일본에도 있습니다. 저는 아직 한국 국수를 먹은 일이 없습니다. 다음에 한번 먹어 보고 싶습니다. 일본에서는 국수를 먹을 때 맛있으면 «후루룩 후루룩» 소리를 냅니다. 그렇지만 스프를 먹을 때는 소리를 내지 않습니다.

한국과 일본은 비슷한 점도 많지만 다른 점도 많은 것 같습니다.

1. 한국의 음식 먹는 방법에는 «한», 일본의 음식 먹는 방법에는 «일»을 쓰십시오.

- 1) 젓가락과 숟가락을 모두 씁니다. ()
- 2) 국을 먹을 때 숟가락을 쓰지 않습니다. ()
- 3) 밥그릇을 손에 들고 먹습니다. ()
- 4) 보통 가족들이 한 그릇에 있는 반찬을 같이 먹습니다. ()
- 5) 사람마다 반찬 그릇을 따로따로 준비합니다. ()
- 6) 어른이 식사를 시작한 후에 아이들이 먹을 수 있습니다. ()

2. 다음은 무슨 소리일까요?

- | | |
|------------|-----------|
| 1) 빵빵 | 음식을 먹는 소리 |
| 2) 따르릉 따르릉 | 전화벨 소리 |
| 3) 푹푹 | 웃는 소리 |

- | | |
|------------|-----------|
| 4) 엉엉 | 발자국 소리 |
| 5) 멍멍 | 자동차 경적 소리 |
| 6) 뚜벅 뚜벅 | 우는 소리 |
| 7) 꼬르륵 꼬르륵 | 강아지 소리 |
| 8) 쿵쿨 | 배 고프는 소리 |
| 9) 얌냔 | 잠자는 소리 |
| 10) 하하 | 노크 소리 |

Задание 3.

이것은 무슨 음식일까요?

이 음식은 아주 맛있어요. 생각만 해도 입 안에 침이 고이고 배가 고파지기 시작합니다.

다른 음식 속에는 여러 가지 색깔이 있지만 이 음식은 그렇지 않아요. 한 가지 색깔입니다. 하지만 여러 가지 방법으로 먹을 수 있어요. 국수와 같이 먹을 수도 있고 밥과 같이 먹을 수도 있어요. 이 음식은 한국음식이 아니에요. 그렇지만 한국사람들은 이 음식을 아주 좋아하는 것 같아요. 특히 아이들이 아주 좋아해요.

이 음식을 만들 때는 여러 가지 야채가 필요합니다. 양파, 당근, 감자를 넣어야 해요. 보통 돼지고기를 쓰지만 요즘은 소고기나 새우로 만든 것도 있어요. 이 음식을 김치와 같이 먹는 사람도 있고 단무지와 같이 먹는 사람도 있어요.

식당에 전화를 하면 집으로 배달해 줍니다.

그렇지만 기름이 많기 때문에 너무 자주 먹으면 똥똥해질거예요.

이 음식은 무엇일까요?

1. 이것은 무슨 음식일까요? ()
2. 다음 중에서 이 음식에 대한 설명을 고르십시오. ()
 - 1) 이 음식을 먹으면 배가 고파집니다.
 - 2) 한식집에서 먹을 수 있어요.
 - 3) 국수나 밥과 같이 먹습니다.
 - 4) 다이어트 음식입니다.
 - 5) 여러 가지 색깔이 있습니다.
3. 다음 음식을 먹을 수 있는 식당은 어디입니까? 보기에서 찾아서 쓰십시오.

짜장면 짬뽕 탕수육 ()	비빔밥 설렁탕 떡국 ()
생선회 초밥 튀김 ()	스테이크 샐러드 비후까스 ()

Задание 4.

약과

한국 사람들이 자주 먹는 전통 음식 중의 하나는 약과입니다. 약과는 어른에서 아이들까지 모두 좋아합니다. 약과는 기쁜 일이 있을 때도 슬픈 일이 있을 때도 한국 사람들과 함께 합니다. 제사 음식, 잔치 음식, 그리고 후식으로 사람들의 사랑을 받습니다. 약과는 서양의 비스킷과 비슷한 한국의 대표적인 과자입니다.

사람들이 약과를 먹기 시작한 것은 통일신라 시대부터입니다. 고려시대에는 중국에까지 전해져서 «고려 만두»로 인기가 있었습니다. 약과에는 여러 가지 이름이 있었지만 조선 시대부터 «약과»라고 부르기 시작했습니다. 약과는 건강에 좋은 꿀, 참기름과 밀가루로 만듭니다. 특히 옛날부터 한국에서는 꿀을 약으로 생각합니다. 그래서 꿀로 만든 이 과자를 «약과»라고 한 것입니다.

요즘 약과에 여러 가지 재료를 더 넣어서 맛과 향기가 좋아졌습니다. 한식을 먹은 후에 약과를 한 번 잡썬 보세요. 떡을 파는 가게에 가면 약과를 살 수 있습니다.

1. 다음 중에서 한국의 전통 음식이 아닌 것을 고르십시오. ()

1) 삼계탕 2) 김치 3) 빈대떡 4) 볶음밥

2. 한국 사람들은 언제부터 약과를 먹었습니까?

1) 통일신라 시대 2) 고려 시대 3) 조선 시대 4) 요즘

3. 이 과자의 이름은 왜 «약과»입니까? ()

- 1) 약을 넣어서 만들었기 때문에
- 2) 건강에 좋은 재료로 만들었기 때문에
- 3) 옛날부터 먹기 시작했기 때문에
- 4) 환자에게 주는 음식이기 때문에

4. 다음 밑줄 친 «후»의 뜻을 쓰십시오. ()

후식, 식후, 후배, 오후, 후문, 독후감

5. 관계 있는 것끼리 연결하십시오.

전통 음식	약과
전통 차	한복
전통 의상	부채춤
전통 무용	인삼차

Задание 5.

김유신의 증조할아버지는 고대 가야연맹을 이끌었던 금관가야의 마지막 왕인 김구형이며, 할아버지는 김무력, 아버지는 김서현이었다. 김유신의 어머니는 만명부인이었다. 그녀의 증조할아버지는 신라 지증왕이었고, 할아버지는 진흥왕의 아버지인 입종갈문왕, 아버지는 숙흘종이었다.

김유신은 15세 때에 화랑이 되어 용화낭도라 불린 그의 낭도를 이끌었다. 그는 고구려와 백제가 번갈아 가며 신라를 침입해오는 것을 보고 몹시 괴로웠다.

«한국은 이번이 처음이에요. 깨끗하고 사람들도 친절해요, 특히 어른을 존중하는 모습은 정말 배울만 하다고 생각했어요. 물건도 많이 팔아서 좋아요. 모스크바에선 6~7시면 다 문을 닫거든요. 여긴 밤새 문을 여는 곳도 있고 ... 맵고 짠 음식도 이젠 다 적응됐어요. 빵과 소시지를 먹으며 20년 넘게 살아왔지만 역시 저는 한국인이 더군요. 피부색, 머리색 다른 사람들만 보다가 내 민족을 만나니 너무 기쁩니다. 이번 연수를

8. 이 휴대용 비디오를 텔레비전에 _____ (으)려면 이 선을 여기에 꽂으면 됩니다.

3. 토요일에 쓴 단어 뜻을 쓰고 번역하십시오.

사건, 휴대용, 뒷골목, 수습 기자, 재산 피해

Критерии оценки учебных заданий.

Оценка	Критерии
Отлично	Содержательная идентичность текста перевода; использование эквивалентов для перевода 100% текста; эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для нужного стиля речи; соблюдение языковых норм и правил языка перевода.
Хорошо	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; использование эквивалентов для перевода 80-90% текста; погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для выбранного стиля речи; соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.
Удовлетворительно	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью; использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста; использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста; соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.
Неудовлетворительно	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала; использование эквивалентов менее чем для 30% текста; использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста; соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом

соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
Кафедра корееведения

ОТЧЕТ

**о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«_____» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«_____» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5101 корвп _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

Должность

_____ ФИО

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2017



Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра корееведения

ОТЧЕТ

**о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности**

с _____ г. по _____ г.

студента группы С5101корвп

Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил учебную практику (указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: _____ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: _____ .

В ходе выполнения учебных заданий я усовершенствовал _____ .

Студент группы С5101корвп

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.

(дата)

* Форма отчета не жесткая – можно выразаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

** Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении договору.

*** Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

**** Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра корееведения

ДНЕВНИК
о прохождении учебной практики
по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том
числе первичных умений и навыков научно-исследовательской
деятельности

с _____ г. по _____ г.
студента (ки) группы С5101корвп _____
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)

Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.